

Ключ
задания для проведения олимпиады по испанскому языку
на базе ведомственных образовательных учреждений
для учащихся 9-10 классов
Вариант 1

I. Проверка языковой компетенции.

А. Выберите соответствующее контексту грамматическое явление.
Буквенное обозначение выбранного грамматического явления внесите в
Таблицу № 1 под номером соответствующего предложения.

Таблица № 1

№ предложения	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Буквенное обозначение выбранного грамматического явления	b	c	a	c	a	b	c	b	a	a

Б. Выберите подходящее по смыслу слово из предложенных синонимов.
Буквенное обозначение выбранного синонима внесите в Таблицу № 2 под
номером соответствующего предложения.

Таблица № 2

№ предложения	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Буквенное обозначение выбранного синонима	b	b	a	b	b	b	a	b	b	b

II. Проверка текстообразующей компетенции.

A. 1. Составьте из данных предложений связный текст. Внесите в Таблицу № 3 номера предложений в нужной последовательности.

Dos americanos en España

1. Este cuento trata de las dificultades de personas que viajan por países extranjeros y que no hablan el idioma de esos países. 2. Este cuento es acerca de dos americanos que viajaban por España. 3. Ellos no hablaban ni una palabra de español. 4. Un día el tren en que viajaban se paró por algunas horas, en un pueblo pequeño para reparaciones. 5. Para pasar el tiempo, los dos americanos se bajaron del tren y pasearon por el pueblo. 6. Por fin entraron en un restaurante pequeño para comer algo. 7. Sin embargo, la única palabra en el menú que ellos podían entender era café. 8. Por eso pidieron esta exquisita bebida. 9. El camarero les trajo el café en seguida, pero les sirvió café solo.

10. Los americanos, raras veces toman café solo. 11. Ellos prefieren leche en el café. 12. Los dos hombres, por desgracia, no sabían la palabra "leche". 13. Hicieron algunos gestos con las manos, pero el camarero todavía no entendía lo que querían. 14. Por fin, uno de los hombres dibujó la figura de una vaca en un pedazo de papel. 15. Entonces, otra vez con gestos, explicó que la leche siempre viene de la vaca. 16. El camarero estudió el dibujo por un largo tiempo, entonces salió. 17. Un poco más tarde volvió con dos billetes para una corrida de toros.

Таблица № 3

Номер предложения в тексте задания	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Номер предложения в предлагаемой последовательности	10	2	11	6	3	1	4	15	13	7	17	9	8	16	14	5	12

Б) Восстановите текст, расставив знаки препинания и разделив текст на абзацы (символ разделения на абзацы – Z. Ставится перед началом нового абзаца). Озаглавьте текст. Заголовок текста вставьте в Таблицу № 4.

CRISTÓBAL COLÓN

Cristóbal Colón, el gran descubridor, nació en Génova, Italia, hace cinco siglos. De niño le gustaba ver los barcos que salían de los muelles de ese gran puerto de Italia. En aquel tiempo la gente creía que la tierra era plana. Colón, sin embargo, creía que era redonda y pensaba navegar hacia el oeste para llegar al oriente. Para hacer esto Colón necesitaba dinero, barcos y hombres. Finalmente los pudo conseguir de Fernando e Isabel, los reyes de España. En agosto del año 1492, Colón salió del puerto de Palos, España, con tres barcos, La Niña, La Pinta y La Santa María. Después de muchas semanas de ver sólo mar y cielo, los navegantes pudieron ver tierra. Desembarcaron en una isla que nombraron San Salvador. Más tarde, Colón descubrió a Haití, a Cuba y otras islas menores. En su segundo viaje al Nuevo Mundo, Colón descubrió a Puerto Rico. Luego hizo otros dos viajes al Nuevo Mundo, en los cuales exploró las costas de la América Central y de la América del Sur.

Cristóbal Colón, el descubridor más famoso del mundo murió en España pobre y olvidado.

Таблица № 4

Заголовок	CRISTÓBAL COLÓN
-----------	-----------------

В) Из данного текста были извлечены 4 предложения (a,b,c,d). Определите, в каком месте текста они должны находиться, а какие пропуски в тексте пропусками не являются. Внесите соответствующие буквенные обозначения пропущенного предложения в Таблицу № 5.

El músico ruso en España

A Glinka siempre le interesaban la vida, las costumbres y el carácter de diversos pueblos. **De ahí su pasión por los viajes, su afición a los idiomas.** Cuando era estudiante, entre sus asignaturas preferidas figuraban el latín, el francés, el alemán, el inglés y el persa.

En su juventud leyó de un viaje a España y desde entonces soñó con visitar ese país, pero no realizó su sueño sino en el año 1845, cuando el genial compositor tenía ya más de 40 años de edad, después de haber pasado el otoño e invierno de 1844-1845 en París. En París Glinka empezó a estudiar todo lo que se relacionaba con España, estudió su lengua, su literatura, su historia, su geografía. **Emprendió su viaje a España el 20 de mayo de 1845 con un tal Santiago.** Llevó unos meses en Valladolid, en casa de una hermana de Santiago.

Glinka dice en sus notas: "Por las tardes se reunían en casa vecinos y a) amigos, y pasaban el tiempo cantando, bailando y charlando. **Uno de los vecinos tocaba muy bien la guitarra, sobre todo la Jota aragonesa, que conservé en la memoria con sus variaciones**". En septiembre del mismo año se trasladó a Madrid. Continúa estudiando el idioma y los temas musicales. Para perfeccionar el idioma va con frecuencia al teatro donde representan a veces dramas de autores clásicos.

Al volver a Rusia Glinka creó varias obras musicales basadas en los temas populares españoles. **Entre ellas podemos mencionar su pieza sinfónica *Obertura Española o La Jota Aragonesa, Noches de Madrid* y algunas otras.**

Таблица № 5

№ пропуска	1	2	3	4	5	6
Буквенное обозначение пропущенного предложения	a	-	d	c	-	b

III. Проверка лингво-культурологической компетенции.

A) Соотнесите испанские пословицы с их русскими эквивалентами и внесите номер соответствия в Таблицу № 6.

a	No se ganó Zamora en una hora.	1. Москва не сразу строилась.
b	No es tan fiero el león, como lo pintan.	2. Не так страшен черт, как его малюют.
c	Ia dicha de la fea, la linda la desea.	3. Не родись красивой, а родись счастливой.
d	Quein mala cama hace, en ella se yace.	4. Не рой яму другому-сам в нее попадешь.
e	Yo vengo de mis viñas y no sé nada.	5. Моя хата скраю-ничего не знаю.
f	Dos que duermen sobre un colchón se vuelven de la misma opinión.	6. Муж и жена – одна сатана.
g	Arrojar la cara importa, que el espejo no hay por qué.	7. Нечего на зеркало пенять, коль рожа крива.
h	Con paciencia y esperanza todo se alcanza.	8. Терпение и труд все перетрут.
i	El que espera no desespera.	9. Терпи казак – атаманом будешь.
j	No crece el río con agua limpia.	10. Трудом праведным не наживешь палат каменных.
k	Cuando se ha hecho la casa, hay que ponerle techo.	11. Конец – делу венец.

i	Los cachorros quieren enseñar a un perro viejo	12.Яйца курицу не учат.
m	Quien quiere celeste, que le cueste.	13.Любишь кататься – люби и саночки возить.
n	En el corazón no se manda.	14.Насильно мил не будешь.
o	No tener donde caerse muerto.	15.Не иметь ни кола, ни двора.

Таблица № 6

Испанская пословица	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o
Номер русского эквивалента	6	11	15	2	4	9	13	1	3	5	8	14	10	12	7

Б. Соотнесите информацию, данную в правой колонке, с соответствующими сведениями, указанными в левой колонке. Буквенное обозначение выбранного варианта внесите в Таблицу № 7.

Таблица № 7

Номер конкретного исторического деятеля / события	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Буквенное обозначение соответствующей информации	c	e	h	b	k	j	i	a	g	l	d	f

IV. Проверка переводческой компетенции.

А) Найдите и подчеркните ошибки в тексте перевода с иностранного языка на русский язык. Внесите в правую колонку Таблицы № 8 предлагаемый вами вариант перевода предложений, содержащих ошибки.

Таблица № 8

Текст оригинала	Текст перевода	Предлагаемый вариант перевода
Pepito Oruña	Пепито Орунья	
Pepito Oruña volvía a España de su primer viaje al extranjero.	Пепито Орунья <u>возвращался в Испанию</u> <u>из своего первого</u> <u>заграничного путешествия</u>	
Como Pepito era una persona agradable y alegre, tenía muchísimos amigos para los cuales llevaba preciosos regalos.	Так как Пепито был симпатичным и веселым человеком, у него было <u>очень</u> много друзей, для которых он вез теперь великолепные подарки	
Llevaba un regalo especial para su mejor amigo, Ramón Arévalo, a quien le gustaba el tabaco inglés.	Особенно хороший подарок он вез Рамону Аревало, своему лучшему другу, которому нравился английский табак	
Pero Pepito llevaba tanto equipaje, que las cajas de tabaco no cabían en ninguna maleta.	<u>Но у Пепито было столько вещей, что табак не помещался ни в одном чемодане</u>	
En una de las estaciones un señor subió a su departamento, y Pepito inmediatamente entabló conversación con él.	На одной из станций в купе, в котором ехал Пепито, <u>вошел сеньор, с которым юный путешественник</u> тут же завязал разговор	

Muy pronto ambos charlaban como viejos amigos	Очень скоро оба болтали, <u>как старые друзья</u>	
El tren mientras tanto se acercaba a la frontera y Pepito empezó a inquietarse, porque no sabía cómo pasar las cajas de tabaco a través de la frontera sin pagar derechos de aduana.	Поезд между тем приближался к границе, и Пепито начал беспокоиться, не зная как провезти пачки табака, не заплатив пошлины	
De repente se le ocurrió una brillante idea, decidió aprovechar la ayuda de su compañero de viaje .	Вдруг ему в голову пришла блестящая идея. Он решил использовать своего спутника.	
A llegar el tren a la frontera, Pepito se puso a llenar sus bolsillos de cajas de tabaco.	<u>Когда поезд подошел к границе</u> , Пепито начал заполнять карманы пачками табака.	
Como las cajas de tabaco no le cabían en sus bolsillos, Pepito se volvió hacia el señor, y le dijo amablemente: « Señor, podría Ud. ayudarme a pasar estas cajas de tabaco a través de la frontera? Es que yo llevo tantas, que los aduaneros armarán un	Так как у него в карманах они не помещались, Пепито повернулся к сеньору и сказал ему любезно: «Сеньор, <u>вы не могли бы помочь мне провезти</u> эти пачки табака через границу?. Дело в том, что я везу их столько, что чиновники таможи	

escándalo»	устроят скандал. (Помогите!)»	
El señor le contestó sonriendo: “Lo haría para Ud. con mucho gusto, pero por casualidad ...soy un empleado de la aduana a que acabamos de llegar”.	«Я бы сделал бы это для Вас с большим удовольствием. Но ... случайно я являюсь инспектором таможни, <u>на которую мы только что прибыли.</u>	